



มคอ.3 รายละเอียดของรายวิชา

Course Specification

0115372 การแปลต้นฉบับในสื่อ

Translation of Original Text in Media

รายวิชานี้เป็นส่วนหนึ่งของหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต (สองปริญญา)

สาขาวิชาอังกฤษ - จีน

หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2565

คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

มหาวิทยาลัยทักษิณ

## หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

1. รหัส ชื่อรายวิชา จำนวนหน่วยกิต รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน รายวิชาที่เรียนพร้อมกัน และคำอธิบายรายวิชา

0115372 การแปลต้นฉบับในสื่อ

3(2-2-5)

Translation of Original Text in Media

บูรพวิชา : 0115371 หลักการแปล

ควบคู่ : -

การวิเคราะห์ การตีความ และการฝึกแปลภาษาต้นฉบับจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษและภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์ประเภทต่าง ๆ

Analysis, interpretation and translation of original text from Thai into English and English into Thai in print and online media

2. ประเภทของรายวิชา

- ศึกษาทั่วไป
- วิชาพื้นฐานเฉพาะด้าน
- วิชาเอกบังคับ
- วิชาเอกเลือก
- วิชาโท
- วิชาเลือกเสรี

3. อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน

อาจารย์ ดร.ศุภานัน พรหมมาก

4. ปีการศึกษา/ ภาคการศึกษา/ กลุ่มผู้เรียน

ปีการศึกษา 2567/ ภาคการศึกษาที่ 1/ นิสิตชั้นปีที่ 4 หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต (สองปริญญา) สาขาวิชา ภาษาอังกฤษ - จีน

5. สถานที่เรียน

มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา

6. วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด

5 มิถุนายน 2567

## หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

### 1. จุดมุ่งหมายของรายวิชา

เพื่อให้ผู้เรียนเกิดการเรียนรู้/มีความสามารถ/สมรรถนะที่ต้องการด้านต่าง ๆ

- 1.1 อธิบายลักษณะภาษาต้นฉบับในสื่อ
- 1.2 อธิบายลักษณะการใช้คำ ระดับภาษา และโครงสร้างภาษาของตัวบทภาษาปลายทาง
- 1.3 แปลต้นฉบับในสื่อในระดับประโยคและระดับย่อหน้า
- 1.4 ชัดเจนฉบับแปลให้เป็นภาษาธรรมชาติและสอดคล้องกับขนบของภาษาปลายทาง
- 1.5 มีวินัย ซื่อสัตย์ ตั้งใจเรียน ใฝ่รู้รับผิดชอบต่อตนเองและกลุ่มของตนเอง

### 2. วัตถุประสงค์ของรายวิชา

โลกยุคปัจจุบันมีการสื่อสารผ่านทางสื่อต่าง ๆ มากขึ้น ทั้งสื่อสิ่งพิมพ์และสื่อออนไลน์ รายวิชา 0115372 การแปลต้นฉบับในสื่อ จึงปรับปรุงเนื้อหาให้สอดคล้องกับการเปลี่ยนแปลงที่เกิดขึ้น ด้วยการใช้ต้นฉบับในสื่อเป็นตัวบทในการเรียนการสอน เพื่อพัฒนาความรู้และทักษะด้านการแปลของผู้เรียน

## หมวดที่ 3 ลักษณะการดำเนินการ

### 1. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

ภาคบรรยาย	ภาคปฏิบัติ	การศึกษาด้วยตนเอง
จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ 3 x 15 สัปดาห์	จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ 3 x 15 สัปดาห์	จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ 3 x 15 สัปดาห์

คำชี้แจง : ภาคการศึกษาคิดเป็นไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์

### 2. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์และช่องทางที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่ผู้เรียนเป็นรายบุคคล

ผู้เรียนติดต่อผู้สอนได้ในช่องทางไลน์กลุ่มที่ตั้งขึ้น หากประสงค์จะพบปะหรือเป็นรายบุคคล ผู้เรียนจะต้องนัดหมายเวลาและช่องทางการสื่อสารล่วงหน้าทางไลน์กลุ่มหรือไลน์ส่วนตัวของผู้สอน

## หมวดที่ 4 แผนการสอนและการประเมินผล

### 1. แผนการสอน

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ / รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
1	แนะนำรายละเอียด รายวิชา และให้ผู้เรียนทำ แบบทดสอบก่อนเรียน	2	2	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> - บรรยาย - อภิปราย - ระดมความคิด - ฝึกทำแบบฝึกหัดและเฉลย แบบฝึกหัด - ถามตอบรายกลุ่ม / บุคคล <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - แบบทดสอบก่อนเรียน	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
2-3	บทที่ 1: หลักการแปล	4	4	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> - บรรยาย - อภิปราย - ระดมความคิด - ฝึกทำแบบฝึกหัด - ถามตอบรายกลุ่ม / บุคคล <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - อินเทอร์เน็ต	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
4	ทบทวนบทที่ 1 ทดสอบย่อยครั้งที่ 1 (บทที่ 1)	2	2	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> - อภิปรายเนื้อหาบทที่ 1 ก่อนที่ ผู้เรียนจะช่วยกันสรุปโดย ภาพรวมอีกครั้ง - ทำแบบทดสอบย่อยครั้งที่ 1 <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ / รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
				<ul style="list-style-type: none"> <li>- พจนานุกรม</li> <li>- อินเทอร์เน็ต</li> <li>- แบบทดสอบย่อยครั้งที่ 1</li> </ul>	
5	วิเคราะห์และอภิปราย ข้อผิดพลาดในการแปล ของผู้เรียนจากการทดสอบ ย่อยครั้งที่ 1	2	2	<ul style="list-style-type: none"> <li>- เฉลยและอธิบายเนื้อหาใน แบบทดสอบย่อย</li> <li>- วิเคราะห์ข้อผิดพลาดและ ประเด็นที่ต้องพัฒนา</li> <li>- เปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม และอภิปรายข้อสงสัย</li> </ul>	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
6-7	บทที่ 2: การแปลข่าว	4	4	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- บรรยาย</li> <li>- อภิปราย</li> <li>- ระดมความคิด</li> <li>- ฝึกทำแบบฝึกหัด</li> <li>- ถามตอบรายกลุ่ม / บุคคล</li> </ul> <b>สื่อที่ใช้</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- เอกสารประกอบการสอน</li> <li>- พจนานุกรม</li> <li>- อินเทอร์เน็ต</li> </ul>	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
8	ทบทวนเนื้อหาบทที่ 2 ทดสอบย่อยครั้งที่ 2 (บทที่ 2)	2	2	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- อภิปรายเนื้อหาบทที่ 2 ก่อนที่ ผู้เรียนจะช่วยกันสรุปโดย ภาพรวมอีกครั้ง</li> <li>- ทำแบบทดสอบย่อยครั้งที่ 2</li> </ul> <b>สื่อที่ใช้</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- เอกสารประกอบการสอน</li> <li>- พจนานุกรม</li> <li>- อินเทอร์เน็ต</li> <li>- แบบทดสอบย่อยครั้งที่ 2</li> </ul>	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ / รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
9	วิเคราะห์และอภิปราย ข้อผิดพลาดในการแปล ของผู้เรียนจากการทดสอบ ย่อยครั้งที่ 2	2	2	- เผลยและอธิบายเนื้อหาใน แบบทดสอบย่อย - วิเคราะห์ข้อผิดพลาดและ ประเด็นที่ต้องพัฒนา - เปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม และอภิปรายข้อสงสัย	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
10-11	บทที่ 3 การแปลตัวบท โฆษณา และบทที่ 4 การ แปลกระแสพระราชดำรัส	4	4	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> - บรรยาย - อภิปราย - ระดมความคิด - ฝึกทำแบบฝึกหัด - ถามตอบรายกลุ่ม / บุคคล <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - อินเทอร์เน็ต	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
12	ทบทวนเนื้อหาบทที่ 3 ทดสอบย่อยครั้งที่ 3 (บทที่ 3)	2	2	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> - อภิปรายเนื้อหาบทที่ 3 ก่อนที่ ผู้เรียนจะช่วยกันสรุปโดย ภาพรวมอีกครั้ง - ทำแบบทดสอบย่อยครั้งที่ 3 <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - อินเทอร์เน็ต - แบบทดสอบย่อยครั้งที่ 3	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
13	วิเคราะห์และอภิปราย ข้อผิดพลาดในการแปล ของผู้เรียนจากการทดสอบ ย่อยครั้งที่ 3	2	2	- เผลยและอธิบายเนื้อหาใน แบบทดสอบย่อย - วิเคราะห์ข้อผิดพลาดและ ประเด็นที่ต้องพัฒนา	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก

สัปดาห์ ที่	หัวข้อ / รายละเอียด	จำนวนชั่วโมง		กิจกรรมการเรียนรู้ การสอน สื่อที่ใช้	ผู้สอน
		บรรยาย	ปฏิบัติ		
				- เปิดโอกาสให้ผู้เรียนได้ซักถาม และอภิปรายข้อสงสัย	
14	บทที่ 5 ข้อผิดพลาดในการ แปล แก้ไข และการขัด เกลาสำนวน	2	2	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> - บรรยาย - อภิปราย - ระดมความคิด - ฝึกทำแบบฝึกหัด - ถามตอบรายกลุ่ม / บุคคล <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - อินเทอร์เน็ต	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
15	นำเสนอโครงการการแปล รายกลุ่ม	2	2	<b>กิจกรรมการเรียนรู้การสอน</b> - นำเสนอรายกลุ่ม - ให้ผลสะท้อนกลับและร่วมกัน อภิปราย <b>สื่อที่ใช้</b> - เอกสารประกอบการสอน - พจนานุกรม - อินเทอร์เน็ต	อ.ดร.ศุภานัน พรหมมาก
16	<b>สอบปลายภาค (เนื้อหาบทที่ 5)</b>				
17					
<b>รวม</b>		<b>30</b>	<b>30</b>		

## 2. แผนพัฒนาประสิทธิภาพรายวิชา (ระบุได้มากกว่า 1 ข้อ)

- 1. จัดการเรียนรู้โดยใช้ชุมชนเป็นฐานไม่น้อยกว่าร้อยละ 25 ของระยะเวลาทั้งหมดของรายวิชา
- 2. จัดการเรียนรู้ร่วมกับสถานประกอบการ องค์กร หรือหน่วยงาน
- 3. จัดการเรียนรู้เชิงรุก
- 4. รายวิชาส่งเสริมทักษะผู้ประกอบการของผู้เรียน
- 5. รายวิชาก่อให้เกิดนวัตกรรมของผู้เรียน โดยมีหนังสือรับรองการใช้ประโยชน์จากหน่วยงาน

6. จัดการเรียนรู้ผ่านช่องทางออนไลน์ (online) ร่วมกับ ในที่ตั้ง (on-site)
7. มีการพัฒนาสื่อการสอนแบบออนไลน์โดยผ่าน TSU MOOC
8. เปิดเผยคะแนนเก็บก่อนการสอบปลายภาค
9. ส่งระดับขึ้นตามเวลาที่กำหนด โดยไม่มีข้อผิดพลาด
10. มีการทวนสอบรายวิชาในระบบของคณะฯ
11. อื่น ๆ ระบุ .....

### 3. แผนการวัดและประเมินผลการเรียนรู้

ลำดับ	หัวข้อ/ประเด็น/รายละเอียด	วิธีการประเมิน/ลักษณะการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	คะแนน
1	จุดมุ่งหมายรายวิชา 1.5 : มีวินัย ซื่อสัตย์ ตั้งใจเรียน ใฝ่รู้รับผิดชอบต่อ ตนเองและกลุ่มของตนเอง	- ประเมินจากการตรงต่อเวลา ของนิสิตในการเข้าชั้นเรียน - ประเมินจากการส่งงานตาม กำหนดระยะเวลาที่มอบหมาย - ประเมินจากการร่วมกิจกรรม ในชั้นเรียน - ประเมินจากการไม่ทุจริตใน การสอบ	ตลอดภาค การศึกษา	10
2.	จุดมุ่งหมายรายวิชา 1.1 : อธิบาย ลักษณะภาษาต้นฉบับในสื่อ จุดมุ่งหมายรายวิชา 1.2 : อธิบาย ลักษณะการใช้คำ ระดับภาษา และ โครงสร้างภาษาของตัวบทภาษา ปลายทาง จุดมุ่งหมายรายวิชา 1.3 : แปลต้นฉบับ ในสื่อในระดับประโยคและระดับย่อหน้า จุดมุ่งหมายรายวิชา 1.4 : การขัดเกลา ฉบับแปลให้เป็นภาษาธรรมชาติและ สอดคล้องกับขนบของภาษาปลายทาง	การทดสอบย่อยครั้งที่ 1 การทดสอบย่อยครั้งที่ 2 การทดสอบย่อยครั้งที่ 3 งานรายบุคคล งานรายกลุ่ม การสอบปลายภาค	4 8 12 9 15 16-17	15 15 15 5 20 20
<b>คะแนนรวม</b>				<b>100</b>

- วิธีการตัดเกรด  อิงเกณฑ์ (FIX-Rate)  
 อิงกลุ่ม (T-Score)



## การกำหนดช่วงคะแนนของเกรด

เกรด	A	B+	B	C+	C	D+	D	E/F
ช่วงคะแนน	≥80	≥75	≥70	≥65	≥60	≥55	≥50	≥0

## หมวดที่ 5 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

### 1. ตำรา เอกสารหลัก และข้อมูลสำคัญ

ศุภานัน พรหมมาก. *เอกสารประกอบการสอนรายวิชา 0115372 การแปลต้นฉบับในสื่อ (Translation of Original Text in Media)*. สาขาวิชาภาษาตะวันตก คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยทักษิณ วิทยาเขตสงขลา.

### 2. เอกสารและข้อมูลแนะนำ

#### หนังสือ

Baker, M. (2011). *In other words: A coursebook on translation* (2nd ed.). Routledge.

Chesterman, A. (2017). *Reflections on translation theory: Selected papers 1993-2014*. John Benjamins Publishing Company.

Hatim, B. (2009). Translating text in context. In J. Munday (Ed.), *The Routledge companion to translation studies* (pp. 34-53). Routledge.

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications* (4th ed.). Routledge.

Newmark, P. (1991). *About translation*. Multilingual matters.

Venuti, L. (2012). *Translation changes everything: Theory and practice*. Routledge.

พิมพ์พันธุ์ เวสสะโกศล. (2555). *การแปลภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ*. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

สัญญาวี สายบัว. (2550). *หลักการแปล* (พิมพ์ครั้งที่ 8). สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

ศุภานัน พรหมมาก. (2565). *การแปลเชิงธุรกิจจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย*. สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์.

#### เว็บไซต์

[http://www.royin.go.th/?page\\_id=617](http://www.royin.go.th/?page_id=617)

[http://www.royin.go.th/wp-content/uploads/2015/03/2371\\_6847.pdf](http://www.royin.go.th/wp-content/uploads/2015/03/2371_6847.pdf)

<http://www.arts.chula.ac.th/~ling/tts/ThaiRoman.pdf>